

E24 - Overtime in the Rain

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Win! We're going to win!

[00:03] ---

*When this tournament is over,
I'll be alone again.*

[00:07] ---

*I can't play soccer
with these guys anymore.*

[00:11] ---

I may be in France, but I'm Japanese.

[00:14] ---

*From now on, I'm going to represent Japan.
I'll wear the flag and fight.*

[00:19] ---

Watch me.

[00:22] ---

Dad!

[00:23] ---

Taro.

[00:25] ---

*The chief referee keeps
looking at his watch.*

[00:28] ---

Only a short amount of time remains.

[00:30] ---

And there's one more on the French team.

[00:33] ---

Pierre is waiting!

[00:35] ---

*One-on-one, let's finish this
right here, Misaki.*

[00:40] ---

Let's go, Pierre.

[00:41] ---

This is my last gamble.

[00:47] ---

*Oh, Misaki kicks it out
diagonally behind Pierre.*

[00:51] ---

What?

[00:52] ---

But it's too weak for a shot.

[00:56] ---

Oh, the ball stops in a puddle.

[00:59] ---

Misaki dashes.

[01:02] ---

Pierre turns around and goes after it.

[01:05] ---

The goalie comes running out.

[01:06] ---

*Pierre is running
after reversing direction.*

[01:09] ---

*I'm already building my speed
from dribbling.*

[01:12] ---

I'll get to the ball first!

[01:15] ---

And then this!

[01:17] ---

*Unreal! Misaki uses the slick surface
and his speed to slide.*

[01:23] ---

It's Misaki's Sliding Shot.

[01:26] ---

-All right.

-You did it, Misaki!

[01:28] ---

Not yet, I'm here!

[01:30] ---

*Napoleon comes around
from the side and blocks it.*

[01:35] ---

Japan can't score off the final attack.

[01:39] ---

-Napoleon!

-Bravo!

[01:42] ---

I can't! There's nothing left.

[01:44] ---

Don't give up, Misaki!

[01:49] ---

Misaki's blocked foot...

[01:52] ---

*Tsubasa comes up
from behind and pushes.*

[01:54] ---

*They get by Napoleon's stronghold!
The Golden Duo is alive and well.*

[01:59] ---

All right.

[02:01] ---

Misaki is flying.

[02:04] ---

*And Misaki takes the floating ball
and immediately...*

[02:08] ---

A Jumping Volley!

[02:12] ---

*It's in! Misaki's shot
digs into France's goal!*

[02:17] ---

It's a goal! Misaki's shot is accepted.

[02:22] ---

*Team Japan persisted and scored
right before the end of the second half.*

[02:26] ---

It's 4-4 and they've tied it.

[02:29] ---

*The match goes into overtime
with two ten-minute halves.*

[02:33] ---

All right.

[02:35] ---

*Now I can play soccer with Tsubasa
and the guys for another twenty minutes.*

[02:41] ---

Misaki.

[03:00] Sign

*CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC*

[04:21] Sign

*EPISODE 24
OVERTIME IN THE RAIN*

[04:25] ---

Nice, Misaki.

[04:26] ---

You saved us.

[04:28] ---

Nice shot, Misaki.

[04:30] ---

C-Crap.

[04:32] ---

We were so close.

[04:34] ---

Just a couple of seconds more.

[04:38] ---

You got me at the very end, Misaki.

[04:41] ---

But it's payback time now.

[04:46] ---

Guys, no point in feeling sorry
for ourselves now.

[04:50] ---

Let's put this behind us
and go out there and fight.

[04:52] ---

Yeah!

[05:03] ---

Team, excellent work tying the match.

[05:06] ---

Let's keep it going into overtime.

[05:08] ---

We've got to beat them
in fighting spirit, too.

[05:10] ---

Yes, sir.

[05:12] ---

Outstanding. I'm very pleased, men.

[05:16] ---

*But my total focus on tying
made me miss something.*

[05:22] ---

I'm allowed only three substitutions.

[05:25] ---

*I've used them,
and all without thinking about overtime.*

[05:31] ---

*And the ones I have subbed aren't
in condition to play the full overtime.*

[05:37] ---

*As it stands,
we're one down with Soda out.*

[05:43] ---

And now this.

[05:45] ---

Overtime will be 11 versus 7.

[05:52] ---

Soda, we're in overtime.

[05:55] ---

Misaki's goal tied it up for us.

[05:59] ---

Wow, overtime.

[06:01] ---

Yes.

[06:02] ---

Are the guys headed here?

[06:04] ---

No, there's only a quick break,
so they're resting on the front bench.

[06:10] ---

I see. It feels kinda strange
coming from me now,

[06:13] ---

but please tell the guys
I'm really rooting for them.

[06:16] ---

Nothing I can offer beyond that.

[06:20] ---

Right, you got it.

[06:23] ---

And don't worry, the guys are all saying
they want you to play in the final.

[06:30] ---

Thanks, guys.

[06:36] ---

Misugi.

[06:37] ---

We're out of substitutions.

[06:40] ---

I'm worried about
your heart in this overtime.

[06:43] ---

Please, be careful out there.

[06:46] ---

You got it.

[06:49] ---

Oh, and Tachibana.

[06:50] ---

I want you guys concentrating on defense.

[06:54] ---

Offense is too much

for your injuries right now.

[06:57] ---

Got it, Tsubasa.

[06:59] ---

Sorry, guys.

[07:01] ---

The Skylab Hurricane was a bust,
and now we're just holding you back.

[07:05] ---

No way.

[07:07] ---

The Skylab made Misaki's dribble
possible and we got the point.

[07:11] ---

That's right, Tachibana.

[07:13] ---

And to take some of the burden off Misugi,
I want defenders to step it up.

[07:20] ---

All right, we'll pour everything
we got into this.

[07:23] ---

Leave it to us.

[07:24] ---

We've come this far.
We'll go all the way.

[07:28] ---

Tsubasa, guys.

[07:34] ---

Is your right hand all right, Wakashimazu?

[07:36] ---

Tsubasa!

[07:39] ---

During the practice match with Hamburg,

[07:41] ---

the injury you got
from Schneider's shot...

[07:43] ---

You sure you're not in too much pain?

[07:46] ---

It's all right, Tsubasa.

[07:47] ---

We can't sub anymore players.

[07:50] ---

I, Ken Wakashimazu, will give it my all
to defend Japan's goal, no matter what.

[07:55] ---

Okay.

[07:59] ---

Guys, we're leaving just Hyuga
for offense.

[08:04] ---

Both Misaki and I will focus on defense.

[08:08] ---

In the event we get a chance to attack,
leave it to me, Misaki, and Hyuga.

[08:16] ---

The rest of you guys,
stay back and defend in position.

[08:20] ---

We're one down and injured.

[08:23] ---

This is all we got right now.

[08:25] ---

All right, guys?

[08:27] ---

Yeah.

[08:29] ---

Tsubasa.

[08:31] ---

*I'm the coach,
and even I had almost given up,*

[08:35] ---

but you haven't thrown in the towel.

[08:40] ---

What a captain you've become, Tsubasa.

[08:44] ---

You truly are Captain Tsubasa.

[08:48] ---

All right, let's go.

[08:56] ---

Um, hey!

[08:57] ---

He's really rooting for you guys.

[08:59] ---

Soda wanted me to tell you that.

[09:02] ---

Yeah!

[09:03] ---

We're fighting for Soda too, guys!

[09:06] ---

Overtime!

[09:08] ---

No matter what, twenty more minutes.

[09:10] ---

Pierre's Slider Shot,
Napoleon's Cannon Shot,

[09:14] ---

and the Eiffel Attack
by the two of them.

[09:16] ---

You have to watch out for these, okay?

[09:19] ---

Yeah!

[09:29] ---

Both teams are on the pitch.

[09:32] ---

*Overtime starts now. First half and
second half totaling twenty minutes.*

[09:37] ---

Team Japan tied it up.

[09:40] ---

They definitely fight hard.

[09:43] ---

Yeah, but that doesn't change the fact
that they're at a disadvantage.

[09:46] ---

France should use this time to attack.

[09:50] ---

How Japan defends will be key.

[09:53] ---

*Right. And of course,
the one holding the key is Tsubasa Ozora.*

[09:59] ---

*Let's see if he can lift up
his battered team.*

[10:03] ---

The match resumes with France kicking off.

[10:07] ---

Go, France!

[10:09] ---

We're counting on you, Pierre!

[10:11] ---

Let's go, Napoleon.

[10:13] ---

All right.

[10:14] ---

*Pierre and Napoleon have already
begun a combination play.*

[10:17] ---

Eiffel Attack by France's Golden Duo.

[10:21] ---

We're going too, Misaki.

[10:22] ---

Yeah.

[10:24] ---

*On the Japan side,
Misaki goes after an interception.*

[10:28] ---

Here!

[10:30] ---

All right.

[10:31] ---

Napoleon figures it out in an instant!

[10:33] ---

The ball goes over Misaki's head.

[10:37] ---

I won't fall for that again.

[10:39] ---

What?

[10:40] ---

*But Tsubasa is there!
The Eiffel Attack is beaten!*

[10:44] ---

Combination play meets combination play.

[10:45] ---

*This time, Japan's Golden Duo
is victorious!*

[10:48] ---

Here, Hyuga!

[10:50] ---

All right.

[10:51] ---

Go, Hyuga!

[10:53] ---

We're counting on you!

[10:55] ---

They're all depending on me for offense.

[10:58] ---

*I, Kojiro Hyuga,
will take the goal from France.*

[11:03] ---

*Hyuga initiates his specialty,
the Straight-Line Dribble.*

[11:08] ---

All right, go, Hyuga!

[11:10] ---

Take it all the way!

[11:12] ---

Please, Hyuga, you're our only hope.

[11:15] ---

Stop him!

[11:16] ---

We'll be humiliated
in front of this crowd.

[11:20] ---

Yeah.

[11:23] ---

Take that!

[11:24] ---

France with a three-player tackle.

[11:27] ---

I'm pushing my way through.

[11:29] ---

Kojiro.

[11:31] ---

What a splash!

[11:33] ---

*You can't tell if the tackle
even reached the ball.*

[11:39] ---

All right, go! It's our turn to attack!

[11:43] ---

Crap.

[11:44] ---

Hyuga?

[11:47] ---

It's a foul.

[11:51] ---

France attacks!

[11:53] ---

*The ball is with none other than
the Elegant Beast, Elle Sid Pierre.*

[11:59] ---

Elle Sid Pierre.

[12:02] ---

*Up until the semifinal,
he'd been playing perfectly.*

[12:06] ---

*But not everything
has gone to plan with this match.*

[12:11] ---

Japan's foiled his play many times.

[12:14] ---

Compared to when I first

played them in practice,

[12:18] ---

Japan's improvement is really amazing.

[12:21] ---

*But France's Pierre-centered offense
hasn't changed.*

[12:27] ---

*Let's go, I'll show you
what overtime's all about.*

[12:34] ---

Oh no!

[12:35] ---

*The Tachibana Brothers
are left in the dust.*

[12:38] ---

*Did their Skylab Hurricane make their
injuries from the Argentina match worse?*

[12:43] ---

Also, Misugi is a concern.

[12:46] ---

He's already played over twenty minutes.

[12:48] ---

*And Hyuga who just got tackled is over
on the France side, unable to get up.*

[12:54] ---

*Pierre's dribble continues
for the French offense.*

[12:58] ---

*Will he take this
all the way to a shot by himself?*

[13:01] ---

*Oh, Misaki comes up to keep him
from taking the shot.*

[13:04] ---

Let's go, Misaki!

[13:06] ---

*I'll get by you and score
as pay back for tying us.*

[13:10] ---

Come on, Pierre. I won't lose.

[13:13] ---

I'm not losing!

[13:15] ---

*But this won't be a repeat
of the first half!*

[13:18] ---

Misaki stops it this time!

[13:22] ---

*But the ball that's bounced back
is followed up by Napoleon.*

[13:27] ---

Let's go.

[13:28] ---

*I'll get two more points during this
overtime and tie with Schneider.*

[13:32] ---

*I'm going into the final
with three hat tricks in three matches.*

[13:35] ---

I'll stop him.

[13:36] ---

Misugi?

[13:38] ---

No one's gonna stop me!

[13:42] ---

*Napoleon muscles through,
and Misugi goes flying!*

[13:46] ---

Misugi!

[13:49] ---

Take that!

[13:53] ---

It's Napoleon's Cannon Shot!

[14:00] ---

Wakashimazu reacts instantly!

[14:02] ---

An impressive one-handed diving catch!

[14:04] ---

Nice, Wakashimazu!

[14:09] ---

Oh, Wakashimazu.

[14:11] ---

*Did he make the injury
he got from*

[14:13] ---

*stopping Schneider's shot in the practice
match against Hamburg worse?*

[14:16] ---

*And is Misugi okay
after going down from Napoleon?*

[14:23] ---

This is exactly what I feared.

[14:27] ---

Japan's team is riddled with injuries.

[14:30] ---

*Overtime has just started,
but there are no more substitutions.*

[14:35] ---

*They may be tied, but this truly is now
a do-or-die situation.*

[14:40] ---

G-Guys.

[14:43] Sign

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[14:48] Sign

BIRTH DATE DECEMBER 25 / HEIGHT 170 CM
WEIGHT 63 KG / BLOOD TYPE B

[14:57] ---

No, it's okay.

[15:15] ---

Don't give up, guys.

[15:18] ---

Don't give up now!

[15:20] ---

We're going to win, I swear it!

[15:25] ---

Hyuga.

[15:26] ---

Kojiro.

[15:28] ---

Leave the defense to us.

[15:30] ---

That's right, we've come this far.
No way can we lose.

[15:33] ---

We'll cover for the injured.

[15:37] ---

Same goes for me! I'll keep defending!

[15:39] ---

We're not going to lose!

[15:41] ---

We won't lose!

[15:43] ---

I'm not giving them a single point,
even if it means breaking my hand.

[15:46] ---

That's it, guys, don't give up!

[15:49] ---

-Let's keep it loud till the end!
-Yeah!

[15:58] ---

Guys, we gotta cheer as hard as we can!

[16:01] ---

Yeah!

[16:04] ---

I'm counting on you, Tsubasa.

[16:08] ---

All right, let's go, Misaki.

[16:09] ---

They definitely have our backs.

We're the only ones who can go for a goal.

[16:14] ---

Yeah, Tsubasa.

[16:16] ---

And we're back.

[16:18] ---

Team Japan goes with Tsubasa and Misaki.

[16:21] ---

They entrust attacking to the Golden Duo.

[16:24] ---

Please, please Tsubasa, Misaki!

[16:27] ---

Don't be defeated.

Japan only has will power left.

[16:30] ---

If we can just get the ball back,
we can score.

[16:32] ---

Yeah!

[16:33] ---

Tsubasa and Misaki try to break through.

[16:36] ---

Crush them!

[16:38] ---

-Let's go, Misaki.

-Yeah.

[16:40] ---

What?

[16:41] ---

Tsubasa kicks the ball into the air.

[16:44] ---

All right.

[16:46] ---

Right here.

[16:47] ---

Tsubasa and Misaki with the Twin Shot.

[16:50] ---

*A marvel of a trick they showed
only once three years ago.*

[16:52] ---

*This time, they leap into the air
for a Jumping Twin Shot!*

[16:55] ---

Go!

[16:59] ---

*The ball sways and heads directly
to the French goal.*

[17:03] ---

Wh-What is this?

[17:05] ---

Crap.

[17:06] ---

The goalie jumps but can't get it!

[17:08] ---

We did it, we're ahead.

[17:12] ---

What bad luck!

[17:13] ---

*Excessive horizontal sway
made the shot hit the goal post.*

[17:16] ---

Sadly that is no goal for the Twin Shot.

[17:19] ---

C-Crap, we were so close.

[17:23] ---

Phew.

[17:24] ---

Attack! Hurry up! Give me the ball!

[17:28] ---

Japan is a man down and injured.
This'll be a huge humiliation for France.

[17:34] ---

We, Team France,
will get the go ahead goal.

[17:38] ---

P-Pierre.

[17:40] ---

*Looks like Pierre's frustration
finally got the best of him.*

[17:45] ---

*France has had the upper hand,
but Japan's tenacity is superhuman.*

[17:51] ---

The secret weapons we had for the final...

[17:53] ---

*We were forced to use them
all in this match.*

[17:57] ---

*You have to use whatever energy
and techniques you've got left*

[18:03] ---

to win this match, men.

[18:08] ---

Pierre with a fierce dribble.

[18:11] ---

I was selected for the youth team,

[18:13] ---

*but the real reason I accepted
the position of captain*

[18:16] ---

*for France Junior Youth was so France
could win this tournament.*

[18:20] ---

There is no way we can lose here.

[18:23] ---

*This may be our last match
in this tournament for us.*

[18:30] ---

Yeah. I know.

[18:32] ---

*The final. For the guys to fight
for us there, we have to win this one.*

[18:40] ---

We're going to give it our all this match.

[18:42] ---

We won't even think about the final.

[18:44] ---

It'll be total burnout this match.

[18:47] ---

Follow, Pierre!

[18:48] ---

Let's go.

[18:50] ---

*France, with Pierre at the center,
is attacking in waves.*

[18:54] ---

*It won't come as a surprise for Japan
to have their goal breached any minute.*

[18:58] ---

Go, Pierre.

[18:59] ---

Take the shot!

[19:01] ---

This is it!

[19:09] ---

What?!

[19:10] ---

But Japan defends!

[19:13] ---

The injured goalie Wakashimazu uses the Defensive Chop on Pierre's Slider Shot.

[19:18] ---

*I can't catch any more
with this right hand.*

[19:21] ---

*I have to try and bounce them off
as hard as I can.*

[19:24] ---

Defense!

Defense with all our hearts and souls.

[19:28] ---

*The Young Noble of the Field, Misugi,
is covered in mud as he defends for Japan.*

[19:32] ---

Nice, Misugi.

[19:34] ---

*Wakashimazu and Misugi
are working so hard.*

[19:38] ---

We need to do our part.

[19:41] ---

Tsubasa and Misaki in the midfield

[19:43] ---

*have returned to the goal area
and are defending.*

[19:46] ---

What is with these guys?

[19:48] ---

Why aren't they broken?

[19:51] ---

Go, France, don't give up.

[19:53] ---

Get the goal!

[19:55] ---

*There's little time left
in the first half of overtime.*

[19:59] ---

But France's fierce attack continues.

[20:02] ---

Go for it, guys.

[20:06] ---

I'm sure you'll get your opportunity.

[20:08] ---

Hang in there, Tsubasa.

[20:12] ---

*Ishizaki uses his unique
Face Block to stop Bossis's shot.*

[20:16] ---

Here.

[20:17] ---

Jito clears it wide in an instant.

[20:20] ---

*Japan is defending but the ball
is once again with France.*

[20:24] ---

Let's go.

[20:25] ---

I'm the ace striker for France.

[20:27] ---

I'll get a hat trick here

[20:28] ---

*and I, Louis Napoleon, will also be
the top scorer of this tournament.*

[20:32] ---

Go! It's a Cannon Shot!

[20:35] ---

*Napoleon uses all his power
and the Cannon Shot explodes.*

[20:39] ---

Here!

[20:41] ---

What?

[20:42] ---

I was waiting for this!

[20:43] ---

I'm using the rebound from your shot!

[20:47] ---

This is! My!

[20:50] ---

Neo Tiger Shot!

[20:53] ---

Hyuga kicks back!

[20:56] ---

Tiger Shot meets Cannon Shot!

[20:59] ---

What?

[21:00] ---

-All right.

-Whoa!

[21:01] ---

Go!

[21:04] ---

*The ball is headed straight
for France's goal.*

[21:12] ---

First half over! No goal!

[21:14] ---

No goal!

[21:16] ---

*Hyuga's long shot went in, but
unfortunately the ref says it's no goal.*

[21:22] ---

*Seems the ending whistle
was blown the moment he kicked it.*

[21:28] ---

Crap, if it was only
a couple of seconds sooner.

[21:30] ---

Another phantom goal for Japan!

[21:34] ---

The first half ends in a tie.

[21:37] ---

I know, this is tough, Hyuga.

[21:39] ---

Yeah.

[21:41] ---

Well done, guys.

[21:43] ---

*First half of overtime,
Japan was relentlessly attacked,*

[21:46] ---

*but they managed
to really shock in the end.*

[21:49] ---

For better or worse, the match

[21:51] ---

*is down to the ten minutes
of the second half of overtime.*

[21:54] ---

Wh-What strength.

[21:57] ---

P-Pierre.

[23:46] Sign

NEXT EPISODE

A WOUNDED FINAL DEFENSE

[23:50] ---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:44:40 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:44:40 UTC by whimsee